



PONTIFÍCIA UNIVERSIDADE CATÓLICA DE SÃO PAULO – PUC-SP
Programa de Estudos Pós-Graduados em
Literatura e Crítica Literária

Nome da Disciplina: Comparativismo e Interculturalidade: relações entre literaturas e culturas.
(Cód. P07244)

Nome da Professora: Dra. Leila Cristina de Melo Darin **Semestre:** 2º. / 2019

Dia e horário da disciplina: 3ª. feira das 12h45min às 15h45min

Linha de Pesquisa: Literatura: estudos comparados e historiografia

Ementa: Estudos comparados: de ontem a hoje. Intercâmbio entre literaturas, culturas, sistemas literários e projetos estéticos. Diálogo entre alteridades: o nacional e o estrangeiro. A obra literária ampliada pela mediação do leitor, do crítico, do tradutor, do editor e da mídia. Procedimentos comparativos: a noção de intertextualidade, reescrita e paratexto. O papel da tradução na formação de identidades culturais e literárias. A formação de cânones transnacionais. Identidade cultural, estereótipo e ética na representação do Outro. A contribuição dos Estudos Culturais e Pós-Coloniais para o campo do comparatismo. Tradução cultural.

Bibliografia Básica

CAMPOS, Haroldo de. Da tradução como criação e como crítica. *IN*_____ TÁPIA, Marcelo; NÓBREGA, Thelma Médici (Orgs.). **Haroldo de Campos- Transcrição**. São Paulo: Perspectiva, 2013, p.1-18.

CARVALHAL, Tânia Franco. **Literatura Comparada**. São Paulo: Ática, 2007.

LEFEVERE, André. O Sistema: Mecenato. **Tradução, reescrita e manipulação da fama literária**. Trad. de Claudia Matos Seligmann. Bauru: EDUSC, 2007, p. 29-49.

MACHADO, Manuel Álvaro; PAGEAUX, Daniel-Henri. **Da literatura comparada à teoria da literatura**. 2. ed. Lisboa: Editorial Presença, 2001.

PERRONE-MOISÉS, Leyla. **Altas literaturas**. São Paulo: Companhia das Letras, 2009.

SCHNEIDER, Alberto Luiz; TORRÃO FILHO, Amílcar. Alteridade e História: escritura e narrativa como uma ética do Outro. *IN*_____ **FronteiraZ**. Revista do Programa de Estudos Pós-Graduados em Literatura e Crítica Literária da PUC-SP, nº 21, dez. 2018, p. 22-37.

SILVA, Tomaz Tadeu da. A produção da identidade e da diferença. *IN*_____ **Identidade e diferença**. A perspectiva dos Estudos Culturais. Petrópolis: Vozes, 2005, p. 73-102.

SOUZA, Lynn Mario Menezes. Hibridismo e tradução cultural em Bhabha. *IN*_____ **Margens da Cultura**. Abdala, B. (Org) São Paulo: Boitempo, 2004, p. 113-133.

TORRES, Marie-Hélène Catherine. **Traduzir o Brasil literário**. História e crítica. Vol. 2. Florianópolis: PGET/UFSC, 2014.

VENUTI, Lawrence. A tradução e a formação de identidades culturais. *IN*_____ **Linguagem e Identidade**. Inês Signorini (Org.). Trad. de Lenita Esteves. São Paulo: Mercado das Letras, p. 173-186, 2002.